

Au fil de l'eau...



Le Journal du Groupe du bassin versant de la région de Cap-Pelé

Numéro 10 / Été 2007

Éditorial

L'été amène normalement une foule d'activités et de renouveau au sein le Groupe du Bassin versant de la région de Cap-Pelé. Comme vous le verrez dans cette édition du bulletin de nouvelles, cet été ne fait pas exception.

En effet, nous poursuivrons au cours de l'année de nombreux projets amorcés l'an passé. Le projet d'amélioration de systèmes de fosses septiques, les projets de restauration de la rivière Tedish et du Parc de l'Aboiteau ainsi que l'évaluation de la qualité de l'eau de notre bassin versant en sont quelques exemples.

De plus, quelques nouveaux projets se sont ajoutés au programme cet été. Entre autre, nous effectuerons une activité de nettoyage sur les milieux côtiers du bassin versant ainsi qu'une série de pêches avec nasses dans la rivière Tedish.

Il y aura également des changements au niveau de la direction du Groupe de bassin versant cette saison. M. Patrick Emond, coordonnateur depuis 5 ans déjà, a quitté son poste cet été. En plus d'être un pilier fondateur de notre organisme, Patrick a travaillé diligemment sur l'amélioration de l'état de notre bassin versant. Nous aimerions profiter de cette occasion pour remercier Patrick sincèrement pour tout l'excellent travail qu'il a réalisé au cours des ans ainsi que pour lui souhaiter le meilleur des succès dans ces projets futurs.

Nous désirons également souhaiter la bienvenue à notre nouveau coordonnateur Frédéric Paillard, Bac. en Biologie et candidat à la Maîtrise en études de l'environnement.

Sur ce, bon été à toutes et à tous !



Gilles Cormier,
Président



Frédéric Paillard,
Directeur

Vous désirez nous contacter ? / Contact us:

Groupe du bassin versant de la région de Cap-Pelé
33, chemin St-André, Cap-Pelé, E4N 1Z4
(506) 577-2071
Courriel : bassin.versant@cap-pele.com



Dune du Parc de l'Aboiteau / Aboiteau Parc Dune

Editorial

Summer usually means a flurry of activities and renewal at the Cap-Pele Watershed Group. As you will see in this edition of our newsletter, this summer is no exception.

Many ongoing projects will indeed be pursued during the course of the year. The Septic system improvement project, the Tedish River and Aboiteau Park restoration projects and the monitoring of our region's water are a few examples of activities already in progress.

A few new projects have also been added to our schedule this summer. For instance, in September, we will be conducting a cleanup of the beaches within our watershed. We will also be using minnow traps to estimate fish abundance in the Tedish River.

Furthermore, there will be changes at the head of the Watershed Group this season. M. Patrick Emond, our coordinator for the last five years, has left his position this summer. As well as being a founder of our organization, Patrick has worked diligently to improve the state of our watershed. We would like to take this opportunity to sincerely thank Patrick for all the truly excellent work he has done over the years and to wish him the best of luck in his future projects.

We would also like to welcome our new coordinator, Frederic Paillard, B.Sc. in Biology and Masters in Environmental Studies candidate.

On this note, we'd like to wish everyone a great summer!



Le Groupe du bassin versant de la région de Cap-Pelé ...

Une ressource communautaire en environnement !

Analyses de la qualité de l'eau de nos rivières

Nouveau cette année chez le Groupe du bassin versant de la région de Cap-Pelé, est notre capacité de réaliser des examens plus approfondis de la qualité de l'eau des rivières de la région. Ces analyses seront réalisées à l'aide d'équipements de laboratoire procurés récemment.

En plus de réaliser des tests sur le pH, le taux d'oxygène, la température et la conductivité de l'eau, le Groupe de bassin versant réalisera dorénavant des analyses sur les coliformes et les *E-coli* ainsi que sur les nitrates et le phosphore.

Ces analyses plus détaillées, en conjonction avec les échantillonnages de macroinvertébrés et de poissons, nous permettrons d'obtenir une meilleure indication de l'état des rivières situées dans notre bassin versant. Pour plus d'information sur l'état des rivières de la région, visitez notre site web au www.bassincapele.com.



Ménage ton rivage

Le 22 septembre prochain, le Groupe du bassin versant de la région de Cap-Pelé organise une activité de nettoyage des plages de la région dans le cadre du "Grand nettoyage des rivages canadiens de la TD". Cette activité, connue anciennement sous le nom de Ménage ton rivage, permettra de débarrasser les rives des déchets qui les jonchent.



Puisque la zone ciblée par l'activité est naturellement vaste, nous nécessiterons l'assistance des bénévoles pour réaliser le nettoyage. Tout le monde est chaleureusement invité à participer et toute contribution, aussi petite soit-elle, sera grandement appréciée.

N'oubliez pas de nous contacter pour nous faire part de votre participation au: 577-2071 ou bien au bassin.versant@cap-pele.com.

Grâce à vos efforts, nos magnifiques plages préserveront leur charme estival.

Inventaires de poissons

Le projet de restauration de la rivière Tedish, maintenant à ces dernières phases, a entraîné plusieurs changements bénéfiques pour les poissons de la rivière. Ceux-ci peuvent maintenant y circuler plus librement puisqu'une grande quantité de débris a été dégagé de la rivière. De plus, le lit de la rivière a beaucoup changé dans certaines sections de la Tedish. En effet, dû à l'augmentation du débit de la rivière provoquée par le nettoyage, une grande quantité de sédiment a été retirée de la rivière, ce qui a ainsi amélioré l'habitat des poissons.

Toutefois, il peut être difficile de déterminer à quel point les efforts du Groupe de bassin versant ont pu bénéficier aux populations de poissons de la rivière Tedish. C'est pour cette raison que nous allons réaliser, au cours de l'été et de l'automne, une pêche avec nasses, aussi connue sous le nom de 'minnow traps'. Cette pêche nous permettra d'obtenir un indice d'abondance des poissons que nous pourrons comparer d'année en année pour observer si les travaux de restauration ont en effet contribué à augmenter le nombre de poissons vivant dans la rivière Tedish.



Rivière Tedish avant



Rivière Tedish après





The Cap-Pelé Watershed Group ...

A community environmental resource !

River water quality monitoring

New this year at the Cap-Pele Watershed Group is our ability to conduct a more extensive analysis of the water quality in the rivers of our region. These tests will be achieved with the help of recently purchased equipment obtained through funding from the New-Brunswick's Environmental Trust Fund.

As well as analysing the water's pH, oxygen levels, temperature and conductivity, the Watershed Group will analyse coliform, *E-coli*, nitrate and phosphorus levels. These detailed analyses, in conjunction with fish and macroinvertebrate sampling, will allow us to obtain a better picture of the state of the rivers in our watershed. For more information on the state of our rivers, visit our web site at www.bassincapele.com



Beach Sweep

On September 22nd of this year, the Cap-Pele Watershed Group will be organizing a beach cleaning activity in association with 'The TD Great Canadian Shoreline Cleanup'. This activity, also known as a 'Beach Sweep', will help to rid our shores of the garbage that litter them.



Since the zone targeted for the activity is quite vast, we will need the assistance of volunteers to accomplish the cleanup. Everyone is more than welcomed to participate and any contribution, as little as it is, will be greatly appreciated.

Don't forget to contact us to inform us of your participation at: 577-2071 or at bassin.versant@cap-pele.com.

Thanks to your efforts, our beautiful beaches will conserve their special charm.

Fish inventory

The Tedish River restoration project, now in its final phases, has prompted quite a few beneficial changes for the fish that inhabit it. They can now swim more freely since a great amount of woody debris has been removed from the river. The riverbed has also changed considerably in certain sections of the Tedish. Indeed, the increase in the river's water flow, which was mostly caused by the cleanup, has removed a great quantity of sediment from the river. This, in turn, has improved the fish habitat.

However, it can be difficult to determine the extent of the restoration project's beneficial effects on the fish populations of the river. That is why, during the course of the summer and autumn, the watershed group will be using minnow traps to catch fish in the river. Capturing the fish will allow us to obtain abundance indices. This data will be compared from year to year in order to see if the effects of the project have helped to increase the number of fish living in the Tedish River.



Tedish River before



Tedish River after



Panneaux d'identification des rivières

L'identification des principaux cours d'eau situés dans le bassin versant de la région de Cap-Pelé est un nouvel ajout au programme de sensibilisation de nos rivières. Comme vous pourrez le constater sous peu, des panneaux d'identification seront installés près des sites d'échantillonnage des rivières Aboujagane, Kinnear, Kouchibouguac et Tedish ainsi que les ruisseaux Bear et Copp.



River identification signs

The identification of the major watercourses located in the Cap-Pele watershed is a new addition to our river awareness program. As you will see in upcoming months, identification signs will be put up next to the Watershed Group's sampling sites for the Aboujagane, Kinnear, Kouchibouguac and Tedish Rivers as well as the samplings sites for Bear Creek and Copp Brook.

Programme d'amélioration des systèmes septiques

Pour une troisième année consécutive, le Groupe du bassin versant continuera à coordonner le projet d'amélioration des systèmes septiques. Ce programme provincial vise à aider financièrement les propriétaires de maison dont la fosse septique est défectueuse, afin de diminuer les risques de contamination des eaux souterraines et de l'environnement.

Pour se qualifier au programme, le revenu annuel par ménage doit être de \$50 000 ou moins. Pour obtenir un formulaire d'application, veuillez communiquer avec nous (577-2071) ou consulter notre site web (www.bassincappele.com) dans la section projets et activités. Enfin, soulignons que ce projet est rendu possible grâce au support du Fonds en fiducie de l'environnement du Nouveau-Brunswick.

Septic system improvement project

The Watershed Group will continue to coordinate the Septic System Improvement Program that was initiated last year. This provincial program, will offer financial aide to homeowners who suffer from serious septic system problems, thus reducing the risks of contamination of underground waters and of the environment.

To qualify, homeowners must have a household income of 50 000\$ or less. To obtain an application form, please communicate with us (577-2071) or consult our web site (www.bassincappele.com) in the projects and activities section. Finally, let us underline that this project was made possible due to the support of the New-Brunswick Environmental Trust Fund.

Panneaux d'interprétation au Parc de l'Aboiteau

Comme les visiteurs du Parc de l'Aboiteau ont sans doute pu le constater cet été, des panneaux d'interprétation ont été installés à divers endroits dans le parc. Les panneaux offrent de l'information concernant le Projet de conservation du Parc de l'Aboiteau réalisé par notre organisme ainsi que sur les marais côtiers et les plantes que l'on peut y retrouver. Ainsi, vous pourrez dorénavant profiter du merveilleux paysage du parc tout en vous instruisant sur les écosystèmes qui en font parti.



Interpretation signs at the Aboiteau Park

As visitors of the Aboiteau Park may have noticed this summer, interpretation signs have been installed at various sites in the park. These signs offer information concerning the Watershed Group's Aboiteau Park Conservation Project and coastal marshes. Thus, you will now be able to enjoy the park's beautiful sites while also learning about the ecosystems present in the area.



Le Journal « Au fil de l'eau... »
Textes & photos / Texts & pictures :

Frédéric Paillard
Joël Privé
Karine Pelletier